Marco António Cerqueira Mendes Furtado

Feste Verbindungen aus Adjektiven und Verben im Deutschen und ihre portugiesischen Entsprechungen

(unter besonderer Berücksichtigung der Raumadjektive)

Abstract

Diese sprachwissenschaftliche Arbeit ist eine Analyse der semantischen und syntaktischen Eigenschaften der Raumadjektive im Deutschen, die mit den entsprechenden Verben feste Verbindungen bilden. Bei dem erstellten Korpus handelt es sich dabei um die Adjektive *breit*, *dick*, *dünn*, *eng*, *fern*, *flach*, *gerade*, *groß*, *hoch*, *klein*, *kurz*, *kürzer*, *lang*, *leer*, *nahe*, *näher*, *nieder*, *niedrig*, *schief*, *tief*, *voll*, *weit* und *weiter* und um Verben, die im Satz grundsätzlich als Vollverben fungieren – mit Ausnahme der Verben *sein* und *werden* sowie der Modalverben. Dabei muss betont werden, dass es sich bei dem Korpus um eine Auswahl von Idioms handelt, damit der Rahmen dieser Arbeit in gewisser Hinsicht beschränkt gehalten wird.

Nach einer eingehenden Untersuchung der semantischen Merkmale sowohl der Verben als auch der Adjektive in diesen idiomatischen Ausdrücken ist festzustellen, dass beide Wortkategorien (insbesondere die Adjektive) ihre ursprüngliche Wortbedeutung transformieren. Dabei ist bezüglich der Erfassung der syntaktischen Eigenschaften der Adjektive zu erwähnen, dass diese nicht immer klar gefasst werden können. In den Ausdrücken übernehmen die Adjektive in der Regel eine prädikative oder eine adverbale Funktion, wobei zu betonen ist, dass die attributive Funktion in vereinzelten Beispielen nicht völlig auszuschließen ist.

Bei der Gegenüberstellung der festen Verbindungen des Deutschen mit den portugiesischen Übersetzungen ist festzuhalten, dass in einzelnen Beispielen volläquivalente oder teiläquivalente Entsprechungen zu registrieren sind. Da aber für die Sprachstruktur des Portugiesichen die Kombination Adjektiv-Verb – von einigen Ausnahmen abgesehen – nicht vorgesehen ist, operiert diese Sprache hauptsächlich mit anderen linguistischen Mitteln (Wortkategorien und -strukturen, syntaktische Strukturen, Paraphrasierungen, etc.), um die idiomatischen Ausdrücke des Deutschen wiederzugeben.

Sintagmas fixos de adjectivos e verbos do Alemão e os seus equivalentes em Português
(com especial enfoque nos adjectivos de espaço)

Resumo

Este trabalho linguístico constitui uma análise das características semânticas e sintácticas dos adjectivos de espaço do Alemão que formam sintagmas fixos com os respectivos verbos. Os adjectivos que fazem parte do corpus elaborado são os seguintes: *breit*, *dick*, *dünn*, *eng*, *fern*, *flach*, *gerade*, *groß*, *hoch*, *klein*, *kurz*, *kürzer*, *lang*, *leer*, *nahe*, *näher*, *nieder*, *niedrig*, *schief*, *tief*, *voll*, *weit* e *weiter*. O grupo dos verbos é formado pelos verbos que, em geral, têm na frase a função de verbo principal – com excepção dos verbos *sein* e *werden* e dos verbos modais. Há que salientar que houve necessidade de limitar o número de expressões idiomáticas do corpus analisado, de modo a não tornar o trabalho demasiadamente extenso.

Após uma análise aprofundada das características semânticas tanto dos verbos, como dos adjectivos nestas expressões idiomáticas, observam-se alterações semânticas nos seus constituintes de ambas as categorias gramaticais (especialmente nos adjectivos). Quanto à classificação das funções sintácticas dos adjectivos, é por vezes difícil determinar claramente a função dos mesmos. Nas expressões idiomáticas é-lhes atribuída, de uma forma geral, as funções predicativa ou adverbal, muito embora não se exclua completamente a função atributiva em alguns dos exemplos.

Ao comparar os sintagmas fixos do Alemão com os seus equivalentes do Português, encontram-se alguns exemplos, cujos elementos constituintes correspondem por completo ou em parte aos elementos que constituem as traduções para o Português. Dado não prever esta combinação adjectivo-verbo, a estrutura da Língua Portuguesa dispõe de meios linguísticos diferentes (categorias gramaticais e estruturas lexicais, estruturas sintácticas, paráfrases, etc.), para traduzir as expressões idiomáticas do Alemão.